KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e februari 1970 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de algemene volkstelling en de nijverheids- en handelstelling op 31 december 1970", heeft de 13e maart 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 25 février 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au recensement général de la population et au recensement de l'industrie et du commerce au 31 décembre 1970", a donné le 13 mars 1970 l'avis suivant :

Zoals de vroegere besluiten, die soortgelijke tellingen hebben geregeld, strekt ook het onderhavige ontwerp tot het oprichten van een drievoudige telling :

1° de eigenlijke volkstelling, die essentieel op een gezinstelling berust en de elementen moet opleveren voor het bijhouden van de bevolkingsregisters ;

2° een individuele telling, die statistische informatie beoogt over de demografische, economische en sociale toestand van de bevolking en die samengaat met een onderzoek naar de wijze van wonen van de bevolking, hetgeen aanleiding geeft tot een woningtelling ;

3° een nijverheids- en handelstelling, die een opgave beoogt van de feitelijke nijverheids- en handelsinrichtingen.

Voorts stemt het ontwerp in grote trekken overeen met het koninklijk besluit van 3 november 1961 betreffende de algemene volkstelling en de nijverheids- en handelstelling op 31 december 1961. Uit het onderhavige ontwerp werden nochtans inzonderheid de vroegere bepalingen weggelaten, die betrekking hadden op de taalregeling voor de aan de gemeentebesturen opgedragen taken. Thans is immers het taalgebruik voor de gemeentebesturen geregeld door de voorschriften van de artikelen 9 tot 31 van de bij koninklijk besluit van 16 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die betrekking hebben op het gebruik van de talen in de plaatselijke diensten. Bovendien zal, volgens de ontworpen regeling, niet de teller maar de telplichtige de formulieren moeten invullen en ondertekenen. Ten slotte hebben de ontworpen voorschriften thans ook betrekking op een nieuw afzonderlijk telformulier voor de tweede woningen, de vacantieverblijven en de onbewoonde woningen.

*
* *

.../...

Het eerste lid van de aanhef behoort te worden gesplitst als volgt :

"Gelet op de wet van 2 juni 1856 betreffende de algemene tellingen en de bevolkingsregisters, gewijzigd bij de wetten van 20 april 1878 en 4 juli 1962;

Gelet op de wet van 25 mei 1880 die betrekking heeft op de algemene volkstelling;".

De Nederlandse versie van het tweede lid van de aanhef stelle men, in overeenstemming met het juiste opschrift van de wet van 14 december 1910, als volgt :

"Gelet op de wet van 14 december 1910 betreffende de nijverheids- en handelstelling, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1962;".

Het verdient aanbeveling in de aanhef eveneens melding te maken van het besluit waarvoor ook aan de Raad van State een ontwerp voor advies is voorgelegd en waarbij onder meer de datum van de aanstaande algemene volkstelling op 31 december 1970 wordt vastgesteld.

*
* *

Het ontwerp is ingedeeld in afdelingen. Het is gebruikelijk een besluit in te delen in hoofdstukken en verder in afdelingen. Bovendien behoren alle artikelen in die indeling te zijn begrepen. Daar in het ontwerp artikel 1 buiten de indeling wordt geplaatst, moet het dus daarin worden opgenomen.

*
* *

.../...

Artikel 4 mist duidelijkheid en samenhang. Het ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 4.-

Eenieder die zich op 31 december 1970 op Belgisch grondgebied bevindt, is gehouden tot het verstrekken van de inlichtingen die gevraagd worden op het individueel telformulier B of Bbis waarvan het model bij dit besluit is gevoegd.

Voor personen die na 31 december 1955 geboren zijn, worden deze inlichtingen door het gezinshoofd verstrekt.

De inlichtingen moeten naar gelang van de volgende onderscheidingen verstrekt worden op het telformulier B of Bbis, in de gemeente waar de betrokkene zich op het ogenblik der telling bevindt :

op telformulier B :

1° door eenieder die, ter uitvoering van artikel 2, dient te worden vermeld op het gezinstelformulier A, en zich in de woning van zijn gewone verblijfplaats bevindt ;

2° door eenieder die, ter uitvoering van artikel 2, gehouden is de op het gezinstelformulier A gevraagde inlichtingen te verstrekken, voor de tijdelijk of momenteel uit de woning van hun gewone verblijfplaats afwezige leden van het gezin ;

op telformulier Bbis :

1° door eenieder die, ter uitvoering van artikel 2, dient te worden vermeld op het gezinstelformulier A en tijdelijk of momenteel uit de woning van zijn gewone verblijfplaats afwezig is ;

.../...

2° door eenieder die, ter uitvoering van artikel 2, dient te worden vermeld op het gezinstelformulier Abis ;

3° door eenieder, Belg of vreemdeling, die zijn gewoon verblijf niet in België heeft maar zich op het tijdstip der telling op Belgisch grondgebied bevindt".

*
* *

In de Nederlandse versie van artikel 6 schrijve men "De bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 ...".

*
* *

Aangezien in artikel 8 de bepaling "van Belgische nationaliteit" betrekking heeft evenzeer op de Belgische diplomatieke ambtenaren en op de consulaire beroepsambtenaren als op de beroepskanselarijambtenaren, behoort de komma na het woord "beroepsambtenaren" door het voegwoord "en" te worden vervangen. Men stelle dit artikel derhalve als volgt :

"Artikel 8.-

Belgische diplomatieke ambtenaren, consulaire beroepsambtenaren en beroepskanselarijambtenaren van Belgische nationaliteit, alsmede in het buitenland dienstdoende Belgen...".

*
* *

In de Nederlantse tekst van de artikelen 9 en 10 wordt de uitdrukking "nijverheids- of handelsvestiging" gebruikt. Het is verkieslijk voor het bedoelde begrip de meer algemene en ook meer gebruikelijke term "inrichting" te bezigen.

Bovendien stemmen de Nederlandse en de Franse versie van artikel 10 niet overeen. De Franse tekst maakt gewag van elke fabriek, werkplaats, winkel, kantoor of andere bedrijfsruimte of "afzonderlijk gelegen" complex van bedrijfsruimten.

..../...

Dit blijkt uit het in het enkelvoud gebruikte bijvoeglijk naamwoord "isolé". De betekenis van de Nederlandse tekst wijkt hier enigszins van af. In laatstbedoelde tekst slaat immers de bijvoeglijke bepaling "elk afzonderlijk gelegen" op al de onderdelen van de daaropvolgende opsomming.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaren wordt de bedoeling juist weergegeven door de hiervoren verduidelijkte Nederlandse tekst van artikel 10. De opsomming in de Franse tekst zou derhalve beter worden gesteld als volgt : "... l'usine, l'atelier, le magasin, le bureau ou autre local ou complexe de locaux, qui sont chacun établis isolément et où ...".

Voorts zou in artikel 10 de uitdrukking "afzonderlijk gevestigd" beter passen dan "afzonderlijk gelegen".

*
* *

In artikel 14, eerste lid, vervange men het bijvoeglijk naamwoord "bevoegde" bij "tellers" door "geschikte". In het derde lid van hetzelfde artikel vervange men eveneens de woorden "niet aan de hierboven gestelde eisen voldoen" door "niet geschikt zijn".

*
* *

Volgens de artikelen 15 en 16 dient de burgemeester of de door hem aangewezen schepen toezicht te houden op het werk van de tellers en laat hij de telformulieren nazien.

.../...

Krachtens artikel 90, 11°, van de gemeentewet berust het recht van toezicht op het gemeentepersoneel, met uitzondering van de politieagenten, bij het college van burgemeester en schepenen, zij het dat de burgemeester, tussen de vergaderingen van het college in, ongetwijfeld eveneens een taak van toezicht en leiding te vervullen heeft, zoals ten aanzien van de gemeentesecretaris - en dus a fortiori ten aanzien van de lagere gemeentebedienden - blijkt uit artikel 113 van de gemeentewet.

Het past derhalve in de ontworpen bepalingen een uitdrukking te gebruiken die impliciet voor de bevoegdheidsverdeling onder de gemeenteoverheden verwijst naar de gemeentewet.

Zoals reeds in een soortgelijk geval in de adviezen nr. L. 7238/2/V van 11 augustus 1960 en nr. L. 7616/2/V van 13 september 1961 werd gezegd, verdient het ook aanbeveling ook de thans ontworpen artikelen 15 en 16 als volgt te doen aanvangen : "Het gemeentebestuur ...".

Bovendien vervange men in artikel 16 de uitdrukking "... laat de telformulieren ... nazien en ... de... fouten verbeteren" door "... ziet de telformulieren ... na en verbetert ... de ... fouten".

*

* *

Artikel 17 bevat een onvolledige herhaling van de bepalingen van de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoekingen te houden betreffende de demografische, economische en sociale toestand van het land. Dit artikel beperkt er zich immers toe de voorschriften van artikel 2, a, van vorenbedoelde wet over te nemen.

.../...

Met de aanwending van de individuele inlichtingen staat evenwel ook in verband artikel 13 van dezelfde wet, dat luidt als volgt :

"Artikel 13.-

De aanwending van de individuele inlichtingen, ingewonnen bij gelegenheid van deze telling, is beperkt overeenkomstig de bepalingen van artikel 2. De genoemde inlichtingen worden eveneens gebruikt met het oog op het bijwerken van het handelsregister en van het register van het ambachtswezen".

Indien het wenselijk blijkt de terzake geldende wetsbepalingen te herhalen, behoort te worden gezorgd voor een volledige weergave ervan. Zo artikel 2, a, wordt vermeld, is het aangewezen ook artikel 13 in herinnering te brengen.

*
* *

Aan het einde van artikel 20, Nederlandse versie, schrijve men "... in de artikelen 22 en 23 ...".

*
* *

In artikel 21 schrijve men "met toepassing van de artikelen 20 en 21 ..." en schrappe men de woorden "door de Overheid".

Tout comme les arrêtés antérieurs ayant le même objet, l'arrêté projeté organise un triple recensement :

1° un recensement de la population proprement dit, fondé essentiellement sur un recensement des ménages et destiné à fournir les éléments nécessaires à la mise à jour des registres de la population;

2° un recensement individuel qui doit procurer des renseignements statistiques concernant la situation démographique, économique et sociale de la population et qui va de pair avec une enquête sur le mode de logement de la population, donnant ainsi lieu à un recensement des habitations;

3° un recensement de l'industrie et du commerce qui a en vue un relevé des établissements industriels ou commerciaux de fait.

Pour le surplus, le projet correspond, dans ses grandes lignes, à l'arrêté royal du 3 novembre 1961 relatif au recensement général de la population et au recensement de l'industrie et du commerce au 31 décembre 1961. Il ne reprend toutefois pas les dispositions des arrêtés antérieurs qui déterminaient, plus particulièrement, le régime linguistique à appliquer par les administrations communales à l'occasion des missions qui leur sont dévolues en la matière . Pour les administrations communales, en effet, l'emploi des langues est à présent réglé par les articles 9 à 31 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 16 juillet 1966, articles qui ont trait à l'emploi des langues dans

.../...

les services locaux. D'autre part, dans le système projeté, ce n'est plus au recenseur mais au recensé qu'il incombe de remplir et de signer les bulletins prévus. Enfin, les dispositions projetées prévoient maintenant un bulletin nouveau et distinct pour les secondes résidences, les résidences de vacances et les habitations non occupées.

*

* *

L'alinéa 1er du préambule devrait être scindé comme suit :

"Vu la loi du 2 juin 1856 sur les recensements généraux et les registres de la population, modifiée par les lois des 20 avril 1878 et 4 juillet 1962;

Vu la loi du 25 mai 1880 relative au recensement général de la population; ".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 du préambule, il convient de reproduire l'intitulé exact de la loi du 14 décembre 1910 ; on écrira donc :

"Gelet op de wet van 14 december 1910 betreffende de nijverheids- en handelstelling, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1962;".

Il est recommandé de viser aussi dans le préambule l'arrêté dont le projet est actuellement soumis au Conseil d'Etat (L. 11.061/1)et qui, notamment, fixe la date du prochain recensement général de la population au 31 décembre 1970.

*

* *

.../...

Le projet est divisé en sections, alors qu'il est d'usage de procéder par une division en chapitres lesquels sont à leur tour subdivisés, s'il y a lieu, en sections. De plus,la division doit englober l'ensemble des articles. Or, dans le projet, l'article 1er en demeure exclu.

*

* *

L'article 4 manque de clarté et de cohésion. Il gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 4.-

Toute personne présente sur le territoire belge au 31 décembre 1970 est tenue de fournir les renseignements prévus au bulletin individuel B ou B bis, dont le modèle est annexé au présent arrêté.

Pour les personnes nées après le 31 décembre 1955, ces renseignements sont fournis par le chef de ménage.

Les renseignements doivent être fournis, selon les distinctions établies ci-après, sur le bulletin B ou B bis, dans la commune où l'intéressé se trouve au moment du recensement :

sur le bulletin B :

1° par toute personne qui, en exécution de l'article 2, doit être mentionnée sur le bulletin de ménage A et qui est présente au logement de sa résidence habituelle;

.../...

2° par toute personne qui est tenue, en exécution de l'article 2, de fournir les renseignements prévus au bulletin de ménage A, pour les membres du ménage temporairement ou momentanément absents du logement de leur résidence habituelle;

sur le bulletin B bis :

1° par toute personne qui, en exécution de l'article 2, doit être mentionnée sur le bulletin de ménage A et qui est temporairement ou momentanément absente du logement de sa résidence habituelle;

2° par toute personne qui, en exécution de l'article 2, doit être mentionnée sur le bulletin de ménage Abis;

3° par toute personne, belge ou étrangère, qui n'a pas sa résidence habituelle en Belgique, mais qui, au moment du recensement, est présente sur le territoire belge".

*
* *

Dans la version néerlandaise de l'article 6, il convient d'écrire : "De bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 ... ".

*
* *

Comme les termes "de nationalité belge", utilisés à l'article 8, se rapportent tant aux agents diplomatiques belges et aux agents consulaires de carrière qu'aux agents de chancellerie de carrière, il importe de remplacer la virgule qui suit les mots "agents consulaires de carrière" par la conjonction "et" . L'article devrait, dès lors, débuter comme suit :

.../...

"Article 8.-

Les agents diplomatiques belges, les agents consulaires de carrière et les agents de chancellerie de carrière de nationalité belge ainsi que les Belges assimilés ... ".

*

* *

Dans la version néerlandaise des articles 9 et 10, il serait préférable de substituer aux mots "nijverheids- of handelsvestiging" les mots "nijverheids- of handelsinrichting", qui sont plus généraux et plus usités.

D'autre part, il y a discordance entre les deux versions de l'article 10. Alors que dans la version française l'adjectif "isolé", employé au singulier, ne se rapporte qu'au complexe de locaux, l'expression correspondante "elk afzonderlijk gelegen ...", utilisée dans la version néerlandaise, vise tous les éléments de l'énumération qui figure à cette disposition.

Selon les fonctionnaires délégués, c'est la version néerlandaise de l'article 10, précisée comme ci-dessus, qui reflète les intentions exactes du Gouvernement. La version française serait, dès lors, mieux rédigée comme suit : "... l'usine, l'atelier, le magasin, le bureau ou autre local ou complexe de locaux, qui sont chacun établis isolément et où ... ".

Dans la version néerlandaise, l'expression "afzonderlijk gevestigd" paraît néanmoins plus adéquate que l'expression "afzonderlijk gelegen".

*

* * .../...

Dans la version néerlandaise de l'article 14, alinéa 1er, il convient de remplacer l'adjectif "compétents" par "aptes". A l'alinéa 3 du même article, on écrira "à la désignation de personnes inaptes" au lieu de "aux désignations qui ne répondent pas aux conditions ci-dessus énoncées".

*

* *

Aux termes des articles 15 et 16, le bourgmestre ou l'échevin qu'il désigne surveillent les travaux des recenseurs et font procéder à la vérification des bulletins de recensement.

En vertu de l'article 90, 11°, de la loi communale, la surveillance du personnel communal, à l'exception des agents de police, appartient au collège des bourgmestre et échevins, encore que, dans l'intervalle séparant les réunions de ce collège, le bourgmestre ait, lui aussi, à n'en point douter, une mission de surveillance et de direction à accomplir, notamment à l'égard du secrétaire communal - et à plus forte raison à l'égard des agents communaux subalternes -, ainsi qu'il résulte de l'article 113 de la loi communale.

Il importe, dès lors, d'employer dans les dispositions projetées une formule qui se réfère implicitement à la loi communale pour ce qui est de la répartition des attributions entre les autorités communales.

Conformément à ce que le Conseil d'Etat a déjà fait observer pour un cas similaire, notamment dans l'avis n° L. 7238/2/V du 11 août 1960 et dans l'avis n° L.7616/2/V du 13 septembre 1961, il convient de faire débuter les articles 15 et 16 du projet comme suit : "L'administration communale ... ".

.../...

En outre, à l'article 16, on remplacera les mots "fait vérifier" et "fait rectifier" par les mots "vérifie" et "rectifie".

*

* *

L'article 17 ne reproduit qu'incomplètement les dispositions de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres concernant la situation démographique, économique et sociale du pays. Il se borne, en effet, à reprendre les prescriptions de l'article 2, a, de la loi précitée.

Or, l'utilisation des renseignements individuels est également régie par l'article 13 de la même loi, qui dispose :

"Article 13.-

L'utilisation des renseignements individuels recueillis à l'occasion de ce recensement est limitée conformément aux dispositions de l'article 2. Toutefois, lesdits renseignements sont également utilisés en vue de la mise à jour du registre du commerce et du registre de l'artisanat".

Si le rappel des dispositions légales régissant la matière s'avère souhaitable, il importe de veiller à ce qu'elles soient reproduites intégralement. Dès lors qu'on cite l'article 2, a, il faut, pour être complet, rappeler aussi l'article 13.

*

* * .../...

Dans la version néerlandaise de l'article 20, il y a lieu d'écrire, à la fin, "... in de artikelen 22 en 23 ... ".

*

* *

A l'article 21, il convient de supprimer les mots "par les soins de l'autorité" et, dans la version néerlandaise, d'écrire "met toepassing van de artikelen 20 en 21 ... ".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W. VEROUGSTRAETE, assessseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.